

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 2 maggio 2000



Aoste, le 2 mai 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTO COORDINATO

della legge regionale 28 aprile 1986, n. 56 recante: «Norme per la concessione di finanziamenti agevolati a favore delle cooperative edilizie»
(aggiornamento alla legge regionale 26 maggio 1998, n. 35)

pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

TEXTE COORDONNÉ

Loi régionale n° 56 du 28 avril 1986 portant : «Dispositions pour l'octroi de financements à taux avantageux en faveur des coopératives de construction.»
(Mise à jour au 26 mai 1998 - loi régionale n° 35)

page 2

PARTE SECONDA

TESTO COORDINATO

**della legge regionale 28 aprile 1986, n. 56 recante:
«NORME PER LA CONCESSIONE
DI FINANZIAMENTI AGEVOLATI A FAVORE
DELLE COOPERATIVE EDILIZIE»
(aggiornamento alla legge regionale 26 maggio 1998, n. 35)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- *legge regionale 28 aprile 1986, n. 56, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 16 del 19 dicembre 1986; vacatio legis ordinaria;*
- *legge regionale 17 agosto 1987, n. 79, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 19 del 30 settembre 1987; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;*
- *legge regionale 27 luglio 1989, n. 46, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 35 dell'8 agosto 1989; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;*
- *legge regionale 1° settembre 1997, n. 30, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 41 dell'8 settembre 1997; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;*
- *legge regionale 26 maggio 1998, n. 35, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 24 del 2 giugno 1996; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.*

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

DEUXIÈME PARTIE

TEXTE COORDONNÉ

**Loi régionale n° 56 du 28 avril 1986 portant :
«DISPOSITIONS POUR L'OCTROI
DE FINANCEMENTS À TAUX AVANTAGEUX
EN FAVEUR DES COOPÉRATIVES DE CONSTRUCTION.»
(Mise à jour au 26 mai 1998 – loi régionale n° 35)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après:

- *loi régionale n° 56 du 28 avril 1986, publiée au Bulletin Officiel n° 16 du 19 décembre 1986; vacatio legis ordinaire;*
- *loi régionale n° 79 du 17 août 1987, publiée au Bulletin Officiel n° 19 du 30 septembre 1987; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;*
- *loi régionale n° 46 du 27 juillet 1989, publiée au Bulletin Officiel n° 35 du 8 août 1989; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;*
- *loi régionale n° 30 du 1^{er} septembre 1997, publiée au Bulletin Officiel n° 41 du 8 septembre 1997; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;*
- *loi régionale n° 35 du 26 mai 1998, publiée au Bulletin Officiel n° 24 du 2 juin 1996; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.*

N.B.: Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

Art. 1¹
(Disposizioni generali)

1. I finanziamenti regionali della presente legge sono rivolti alle cooperative edilizie a proprietà individuale, regolarmente costituite ed iscritte al Registro Prefettizio della Regione, che intendono realizzare interventi di nuova costruzione o di recupero, per acquisire la proprietà di un'abitazione. Le cooperative edilizie possono usufruire di:

- a) contributi in conto interessi sui mutui attivati ai sensi della legge 5 agosto 1978, n. 457;
- b) contributi in conto interessi sui mutui contratti prima dell'entrata in vigore della legge regionale 28 novembre 1986, n. 56, per interventi costruttivi rimasti esclusi dai programmi biennali di cui alla legge 5 agosto 1978, n. 457;
- c) finanziamenti ad interesse agevolato sui fondi di rotazione della Regione, ai sensi della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76.

Art. 2
(Mutui integrativi)

1. Le cooperative edilizie, i cui interventi costruttivi, da avviare o già avviati ma non ultimati, sono compresi nei programmi biennali di cui alla legge 5 agosto 1978, n. 457, possono accedere a fondi regionali diretti a concorrere nella stessa misura dell'intervento dello Stato, nel pagamento dei tassi d'interesse sui mutui integrativi da contrarre con Istituti di credito convenzionati con la Regione.

2. L'ammontare dei mutui di cui al comma 1, da ammortizzare negli stessi termini e condizioni dei mutui di cui sono integrativi, è determinato con provvedimento della Giunta regionale in misura tale che l'importo complessivo dei mutui non ecceda i limiti stabiliti dall'art. 3 del regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3 (Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione dei regolamenti regionali 23 dicembre 1989, n. 2, e 23 agosto 1991, n. 2), e che siano rispettati i vigenti massimali di costo stabiliti dal Comitato dell'edilizia residenziale (CER).²

3. I tassi di interesse agevolato da applicarsi a carico dei mutuatari sono conformi ai tassi di cui alla deliberazione CIPE in data 13 febbraio 1986 e successive modificazioni.³

4. I tassi di cui al precedente comma sono applicati, anche in misura differenziata, in funzione del reddito posseduto, all'ammontare complessivo dei mutui, secondo le modalità previste sulla normativa in vigore.

5. L'accesso ai mutui integrativi e alle relative agevolazioni è subordinato alla sussistenza al momento di presentazione della domanda, dei requisiti soggettivi ed oggettivi richiesti per la concessione dei mutui di cui alla legge 5 agosto 1978, n. 457.

Article 1^{er}
(Dispositions générales)

1. Les financements régionaux de la présente loi s'adressent aux coopératives de construction à propriété individuelle, régulièrement constituées et inscrites au Registre préfectoral de la Région, qui ont l'intention de réaliser des mesures de nouvelle construction ou de récupération afin de devenir propriétaires d'une habitation. Les coopératives de construction peuvent bénéficier de:

- a) subventions en compte intérêts sur les emprunts contractés aux termes de la loi n° 457 du 5 août 1978;
- b) subventions en compte intérêts sur les emprunts contractés avant l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 56 du 28 novembre 1986, pour des interventions de construction exclues des plans biennaux visés à la loi n° 457 du 5 août 1978;
- c) financement à l'intérêt avantageux sur les fonds de roulement de la Région, aux termes de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984.

Article 2
(Prêts d'intégration)

1. Les coopératives de construction, dont les interventions de construction, à entreprendre ou déjà entreprises mais pas encore achevées, sont comprises dans les programmes biennaux visés à la loi n° 457 du 5 août 1978, peuvent avoir accès à des fonds régionaux visant à participer dans la même proportion que l'intervention de l'Etat, au paiement des taux d'intérêt sur les prêts d'intégration à contracter avec des Instituts de crédit conventionnés avec la Région.

2. Le montant des emprunts visés au premier alinéa, à amortir dans les mêmes délais et conditions que ceux dont ils sont le complément, est fixé par délibération du Gouvernement régional de telle sorte que la valeur totale des emprunts n'excede pas le plafond prévu à l'art. 3 du règlement régional n° 3 du 25 août 1997 (Dispositions pour l'octroi de prêts bonifiés en faveur de personnes physiques dans le secteur de la construction d'immeuble à l'usage d'habitation. Abrogation des règlements régionaux n° 2 du 23 décembre 1989 et n° 2 du 23 août 1991) et que soient respectés les plafonds de dépense en vigueur, fixés par le Comité pour la construction d'immeuble à l'usage d'habitation.²

3. Les taux d'intérêt avantageux à appliquer à la charge des emprunteurs sont conformes aux taux visés à la délibération CIPE du 13 février 1986 successivement modifiée.³

4. Les taux visés à l'alinéa précédent sont appliqués, même en proportion variable, en fonction du revenu possédé, au montant global des prêts, d'après les règles prévues sur la législation en vigueur.

5. L'accès aux prêts d'intégration et aux facilitations relatives est subordonné à l'existence au moment de la présentation de la demande des qualités requises subjectives et objectives demandées pour l'octroi des prêts visés à la loi n° 457 du 5 août 1978.

6. La Giunta regionale, a decorrere dal biennio 1999/2000, può provvedere, con apposito provvedimento, ad aggiornare all'inizio di ogni biennio i massimali di mutuo, di reddito e i relativi tassi di interesse, in relazione all'andamento dell'indice risultante dal bollettino mensile di statistica, edito dall'ISTAT, dei prezzi al consumo per famiglie di operai ed impiegati, riferito al Comune di Aosta, verificatosi nel biennio precedente alla data di adeguamento.⁴

Art. 2 bis⁵

(Contributi regionali in conto interessi)

1. Le cooperative edilizie, i cui interventi costruttivi già ultimati all'entrata in vigore della legge regionale 28 novembre 1986, n. 56, sono stati esclusi dai programmi biennali di cui alla legge 5 agosto 1978, n. 457, possono accedere a fondi regionali diretti all'abbattimento dei tassi nella misura pari alla differenza tra il tasso agevolato applicato ai mutui regionali ai sensi del successivo articolo 4 e quello ordinario praticato dagli Istituti di credito o dall'Ente pubblico che ha concesso il mutuo.

2. L'accesso ai contributi di cui al primo comma è subordinato alla sussistenza, al momento di presentazione della domanda, dei requisiti soggettivi ed oggettivi richiesti per la concessione dei mutui di cui alla legge 5 agosto 1978, n. 457.

3. La Giunta regionale è autorizzata a stipulare con gli Istituti di credito o Enti pubblici che hanno concesso i mutui, apposite convenzioni per la concessione, su proposta della Regione, per gli scopi di cui alla presente legge, di contributi regionali in conto interessi, della stessa durata dei mutui cui accedono.

Art. 3

(Fondi di rotazione)

1. Possono accedere ai fondi di rotazione di cui alla legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 le cooperative edilizie a proprietà individuale che, all'atto di presentazione della domanda di mutuo, sono proprietarie dell'area destinata all'intervento costruttivo o ne hanno piena disponibilità, in proprietà o diritto di superficie, sulla base di apposita convenzione stipulata con il Comune sede dell'intervento.

2. L'accesso ai fondi di cui al precedente comma è riservato alle Cooperative di cui i soci sono in possesso dei requisiti previsti al successivo articolo 6.

3. Nell'ambito delle risorse disponibili in ciascun semestre e nel rispetto dei requisiti soggettivi e oggettivi di cui ai precedenti commi il finanziamento è prioritariamente destinato alle cooperative che hanno partecipato all'ultimo bando regionale di concorso per l'ammissione ai mutui agevolati di cui alla legge 5 agosto 1978, n. 457 emesso antecedentemente alla data di presentazione della domanda di accesso ai fondi di rotazione.

6. A compter des années 1999/2000, le Gouvernement régional peut actualiser, tous les deux ans et par délibération ad hoc, les plafonds, des prêts, des revenus et des taux d'intérêt, en fonction de la variation de l'indice des prix à la consommation en faveur des familles d'ouvriers et d'employés, au sens du «Bollettino mensile di statistica», publié par l'ISTAT, concernant la commune d'Aoste, apprécié sur les deux ans précédant la date de la mise à jour.⁴

Article 2 bis⁵

(Subventions régionales en compte intérêts)

1. Les coopératives de construction dont les interventions de construction déjà terminés à l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 56 du 28 novembre 1986 aient été exclus des plans biennaux visés à la loi n° 457 du 5 août 1978, peuvent bénéficier des fonds régionaux visant à l'abattement des taux dans une mesure équivalant à la différence entre les taux avantageux appliqués aux prêts régionaux aux termes de l'article 4 de la présente loi, et le taux ordinaire pratiqué par les Etablissement de crédit ou par l'organisme public ayant octroyé le prêt.

2. L'accès aux subventions visées au premier alinéa est subordonné à la présence, au moment de la présentation de la demande, des conditions subjectives et objectives requises pour l'octroi des prêts visés à la loi n° 457 du 5 août 1978.

3. Le Gouvernement régional est autorisé à stipuler avec les établissements de crédit ou les organismes publics ayant accordé les prêts, des conventions pour l'octroi, sur proposition de la Région et pour les finalités visées à la présente loi, de subventions régionales en compte intérêts, d'une durée équivalant à la durée des emprunts contractés.

Article 3

(Fonds de roulement)

1. Peuvent avoir accès aux fonds de roulement visés à la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 les coopératives de construction à propriété individuelle qui, au moment de la présentation de la demande de prêt, sont propriétaires de la surface à affecter à l'intervention de construction ou en ont la pleine disponibilité, à titre de propriété ou de droit à la surface, d'après une convention spéciale passée avec la Commune où a lieu l'intervention.

2. L'accès aux fonds visés à l'alinéa précédent est réservé aux coopératives dont les sociétaires sont en possession des qualités requises prévues à l'article 6 ci-dessous.

3. Dans le cadre des ressources disponibles pendant chaque semestre et dans le respect des qualités requises subjectives et objectives visées aux alinéas précédents, le financement est destiné en premier lieu aux coopératives ayant participé au dernier avis de concours régional pour l'admission aux prêts à taux avantageux visés à la loi n° 457 du 5 août 1978 ouvert avant la date de présentation de la demande d'accès aux fonds de roulement.

4. *L'ammontare del mutuo concedibile, i limiti di reddito e i tassi di interesse sono determinati con i criteri stabiliti dai regolamenti regionali di attuazione della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia), vigenti al momento della presentazione della domanda di mutuo. La disposizione si applica anche alle cooperative edilizie per le quali non è intervenuto l'atto di frazionamento del mutuo.*⁶

5. *Le cooperative edilizie devono realizzare interventi che prevedono la costruzione da un minimo di n. 9 ad un massimo di n. 12 alloggi, anche se collocati su più fabbricati ma insistenti sulla stessa area. Gli edifici realizzati con il finanziamento pubblico devono essere assegnati esclusivamente a soci della cooperativa aventi i requisiti di legge e richiedenti il mutuo, salvo eventuali cessioni di alloggi da permutare sulla base del valore accertato del terreno.*⁷

Art. 4
(Tassi di interesse)

1. *I tassi annui di interesse sui finanziamenti concessi, contenuti comunque entro i limiti previsti dalla vigente legislazione sull'edilizia residenziale agevolata, sono conformi al disposto dell'articolo 8 del regolamento regionale in data 8 aprile 1986 n. 1 e successive modificazioni.*⁸

2. *Per la determinazione del tasso di interesse a carico del beneficiario, si fa riferimento al reddito complessivo del nucleo familiare conseguito nell'anno precedente a quello di presentazione della domanda di mutuo.*

Art. 5
(Modalità per l'ammortamento)

1. *I mutui devono essere ammortizzati entro il termine di anni quindici, mediante la corresponsione di trenta semestralità posticipate, sulla base del piano di ammortamento calcolato con la previsione di cui all'articolo 4 della presente legge.*

2. *È data facoltà al mutuatario di rilasciare delega al proprio datore di lavoro a favore dell'Istituto mutuante, per la trattenuta mensile sullo stipendio di un sesto della rata semestrale di ammortamento dovuta, con l'obbligo da parte del delegato di versamento entro tre giorni dalla scadenza di ciascun periodo di paga.*

3. *La concessione di mutuo comporterà l'acquisizione di ipoteca, ritenuta congrua da parte dell'Istituto mutuante, nell'immobile oggetto dell'intervento.*

4. *Il tasso di pre-ammortamento a carico delle cooperative edilizie finanziate ai sensi dell'art. 1, comma 1, lett. c), è pari al cinquanta per cento del tasso di riferimento, determinato per il settore del credito fondiario edilizio, in vigore nel mese antecedente la data di stipulazione del contratto preliminare di mutuo, e ha durata non superiore a quarantotto mesi dalla data della prima erogazione del mutuo. Nel termine suindicato devono essere perfezionati il frazionamento del*

4. *Le montant du prêt à consentir, le plafond des revenus et les taux d'intérêt sont déterminés suivant les critères fixés par les règlements régionaux d'application de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984, portant constitution de fonds de roulements pour la relance de l'industrie du bâtiment, en vigueur au moment de la présentation de la demande de l'emprunt. La présente disposition s'applique également aux coopératives de la construction qui n'ont pas bénéficié de l'acte de fractionnement du prêt.*⁶

5. *Les coopératives de construction doivent réaliser des interventions prévoyant la construction d'un minimum de 9 à un maximum de 12 logements, même si situés dans plusieurs bâtiments mais gisant sur la même surface. Les bâtiments réalisés avec le financement public doivent être attribués uniquement à des sociétaires de la coopérative en possession des qualités requises par la loi et demandeurs du prêt, à l'exception de cessions éventuelles de logement à échanger sur la base de la valeur vérifiée du terrain.*⁷

Article 4
(Taux d'intérêt)

1. *Les taux annuels d'intérêt sur les financements octroyés, maintenus de toute façon dans les limites de la législation en vigueur sur la construction à taux avantageux pour l'habitation, sont conformes à ce que dispose l'article 8 du règlement régional n° 1 du 8 avril 1986, successivement modifié.*⁸

2. *Pour la détermination du taux d'intérêt à la charge du bénéficiaire, on se réfère au revenu global du noyau familial obtenu pendant l'année qui précède celle de la présentation de la demande de prêt.*

Article 5
(Modalités pour l'amortissement)

1. *Les prêts doivent être amortis dans le délai de quinze ans, au moyen du versement de trente échéances semestrielles posticipées, sur la base du plan d'amortissement calculé avec les prévisions visées à l'article 4 de la présente loi.*

2. *Faculté est laissée à l'emprunteur de donner une délégation à son employeur en faveur de l'Institut prêteur, pour la retenue mensuelle sur le salaire d'un sixième de l'échéance semestrielle d'amortissement due, avec obligation de la part du délégué de verser dans les trois jours à compter de la date d'échéance de chaque période de paie.*

3. *L'octroi du prêt comportera l'acquisition d'une hypothèque, jugée équitable de la part de l'Institut prêteur, dans l'immeuble qui fait l'objet de l'intervention.*

4. *Le taux de pré-amortissement à la charge des coopératives de construction financées au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 1^{er} correspond à cinquante pour cent du taux de référence fixé pour le secteur des crédits foncier à la construction en vigueur le mois qui précède la date de passation du contrat préliminaire de prêt et est appliqué pendant quarante - huit mois maximum à compter de la date du premier versement du prêt. Dans le délai susdit, le fractionne-*

mutuo e l'atto pubblico di assegnazione. Decorso tale termine, l'importo ancora da erogare viene revocato e sulle somme erogate, fino al momento in cui vengono perfezionati il frazionamento del mutuo e l'atto pubblico di assegnazione, viene applicato il tasso di riferimento determinato per il settore del credito fondiario edilizio vigente alla data di scadenza dei quarantotto mesi sopra indicati.⁹

5. È data facoltà alla Giunta regionale, di modificare con apposito provvedimento e secondo le indicazioni ISTAT i limiti di reddito ed i massimali di mutuo nonché i tassi di interesse a seguito di variazioni emanate dal CIPE.

Art. 6
(Requisiti soggettivi)

1. Per l'accesso al mutuo agevolato i soci delle cooperative edilizie devono possedere, al momento della presentazione della domanda da parte della cooperativa, i sottoelencati requisiti:

- a) avere la cittadinanza italiana;
- b) *essere residenti in Valle d'Aosta da almeno cinque anni anche se non consecutivi, avere conseguito la maggiore età ed essere titolari di reddito proprio da lavoro autonomo o dipendente;*¹⁰
- c) non essere proprietari di altre abitazioni, ovunque ubicate nel territorio regionale, adeguate alle necessità del proprio nucleo familiare intendendosi adeguato l'alloggio staticamente ed igienicamente sano composto da un numero di vani, esclusi gli accessori, pari a quello dei componenti il nucleo familiare. È ammessa la proprietà di un'altra abitazione, qualora la stessa non possa essere utilizzata dal richiedente in quanto specifici diritti reali di godimento o quote di comproprietà non inferiori alla metà siano attribuiti ad altri soggetti;
- d) non avere beneficiato in altre occasioni di contributi agevolati concessi dallo Stato o altro Ente pubblico, ivi compresa la cessione in proprietà, a riscatto, o con patto di futura vendita di alloggi realizzati con il contributo o a totale carico dello Stato o altro Ente pubblico;
- e) fruire di un reddito complessivo del nucleo familiare non superiore a lire 30.000.000 anche in regime di separazione di beni. Per nucleo familiare si intende una famiglia costituita da coniugi, parenti ed affini fino al primo grado stabilmente conviventi con il capo famiglia.

Art. 7
(Determinazione del reddito)

1. Il limite massimo di reddito riferito al nucleo familiare per la concessione dei finanziamenti è fissato per il biennio 1986-1987 in lire 30 milioni.

2. Tale reddito è pari alla somma dei redditi imponibili di ciascun componente il nucleo familiare conseguiti nell'anno precedente a quello di presentazione della domanda di mutuo.

ment du prêt et l'acte public d'attribution doivent être définis. Passé ledit délai, le montant qui reste à verser est gelé et le taux de référence fixé pour le secteur du crédit foncier à la construction en vigueur à la date d'échéance des quarante-huit mois susindiqués est appliqué sur les sommes versées jusqu'au moment où le fractionnement du prêt et l'acte public d'attribution ont été définis.⁹

5. Faculté est donnée au Gouvernement régional de modifier par une mesure spéciale et d'après les indications de l'ISTAT les limites de revenu, les plafonds des prêts et les taux d'intérêt, suite à des variations édictées par le C.I.P.E..

Article 6
(Qualités requises subjectives)

1. Pour avoir accès au prêt à taux avantageux les sociétaires des Coopératives de construction doivent être en possession, au moment de la présentation de la demande de la part de la Coopérative, des qualités requises ci-dessous détaillées:

- a) être de nationalité italienne;
- b) *être domiciliés légalement en Vallée d'Aoste depuis cinq ans au moins même si non consécutifs, avoir obtenu la majorité et être titulaire d'un revenu propre de travail non salarié ou salarié;*¹⁰
- c) ne pas être propriétaire d'une autre habitation, située n'importe où sur le territoire régional, convenable par rapport aux nécessités de son noyau familial, étant considéré comme convenable un logement sain du point de vue statique et hygiénique, composé d'un nombre de pièces, à l'exception de celles accessoires, égal à celui des membres du noyau familial. Est admise la propriété d'une autre habitation, si celle-ci ne pouvait être utilisée par le postulant en raison de l'attribution à d'autres sujets de droits réels spécifiques de jouissance ou de quotités de copropriété;
- d) ne pas avoir bénéficié dans d'autres occasions de subventions à titre de facilitations accordées par l'Etat ou par un autre organisme public, y compris la cession en propriété, à rachat, ou avec promesse de future vente de logements réalisés avec la subvention à la charge entière de l'Etat ou d'un autre organisme public;
- e) jouir d'un revenu global du noyau familial ne dépassant pas 30 millions de lires, même sous régime de séparation des biens. Par noyau familial on entend une famille constituée des conjoints, des parents et affiliés jusqu'au premier degré vivant d'une façon durable avec le chef de famille.

Article 7
(Détermination du revenu)

1. Le plafond du revenu pour l'octroi des financements, se référant au noyau familial, est fixé pour les deux ans 1986-1987 à 30 millions de lires.

2. Ce revenu est égal au total des revenus imposables de chaque membre du noyau familial obtenus dans l'année qui précède celle de présentation de la demande de prêt.

3. Il reddito del nucleo familiare è diminuito di lire 1.500.000 per ogni figlio e/o familiare effettivamente a carico di un componente il nucleo stesso.

4. Qualora alla formazione del reddito predetto concorrono redditi da lavoro dipendente questi sono calcolati nella misura del 60 per cento con successiva detrazione dell'aliquota per ogni figlio e/o familiare effettivamente a carico.

Art. 8
(Presentazione della domanda)

1. Le domande, corredate della necessaria documentazione, dovranno pervenire all'Assessorato dei Lavori Pubblici entro il 30 giugno e 31 dicembre di ciascun anno. Nel caso che il termine di scadenza previsto coincida con giorni festivi o pre - festivi, lo stesso è prorogato automaticamente al primo giorno lavorativo successivo.

2. La priorità del finanziamento sarà stabilita in base all'ordine di presentazione delle domande.

3. Nei successivi trenta giorni dalla scadenza semestrale con deliberazione della Giunta regionale sarà approvata la relativa graduatoria. Le domande ammesse a graduatoria ma non finanziate, saranno riprese in considerazione nella graduatoria successiva, previa istanza dell'interessato ed eventuale aggiornamento della documentazione.

4. Le cooperative che usufruiscono del finanziamento integrativo di cui all'articolo 2 della presente legge sono esentate dalla presentazione della documentazione richiesta in quanto già in possesso dell'Amministrazione regionale.

Art. 9
(Documentazione)

1. All'atto della presentazione della domanda la cooperativa edilizia deve produrre in allegato la sottoelencata documentazione in duplice copia:

Documenti inerenti la società:

- a) atto costitutivo (copia autenticata più fotocopia);
- b) statuto (copia autenticata più fotocopia);
- c) certificato di iscrizione all'Ufficio Prefettizio della Regione;
- d) libro dei soci;

Documentazione inerente i soci:

- e) certificato di cittadinanza;
- f) certificato di residenza (o storico in caso di variazione di residenza);
- g) stato di famiglia;
- h) dichiarazione sostitutiva atto notorio attestante il reddito di ciascun componente con allegate le fotocopie mod. 101, 201 o 740;

3. Le revenu du noyau familial est réduit de 1 500 000 lires pour chaque fils et/ou membre de la famille effectivement à la charge d'un membre de ce noyau.

4. Si dans la formation dudit revenu il y a des revenus du travail salarié, ceux-ci sont calculés à la proportion de 60% avec déduction successive de la quotité pour chaque fils et/ou membre de la famille effectivement en charge.

Article 8
(Présentation de la demande)

1. Les demandes, nanties du dossier nécessaire, devront parvenir à l'Assessorat aux Travaux Publics dans les délais du 30 juin et du 31 décembre de chaque année. Au cas où le délai prévu coïncide avec des jours de fête ou précédant la fête, celui-ci est prorogé automatiquement au premier jour de travail qui suit.

2. La priorité du financement sera établie d'après l'ordre de présentation des demandes.

3. Le classement relatif sera approuvé dans les trente jours qui suivent par une délibération du Gouvernement régional. Les demandes admises au classement, mais pas financées, seront de nouveau prises en considération au classement qui suit, sur demande préalable de la personne concernée et mise à jour éventuelle du dossier.

4. Les coopératives bénéficiant du financement d'intégration visé à l'article 2 de la présente loi sont exemptées de la présentation du dossier demandé, étant donné que celui-ci est déjà en possession de l'Administration régionale.

Article 9
(Dossier)

1. Au moment de la présentation de la demande la Coopérative de construction doit produire en annexe le dossier ci-dessous, en deux exemplaires:

Documents inhérents à la société

- a) acte constitutif (copie authentifiée plus photocopie);
- b) statuts (copie authentifiée plus photocopie);
- c) certificat d'inscription au Bureau Préfectoral de la Région;
- d) livre des sociétaires;

Documentation inhérente aux sociétaires:

- e) certificat de nationalité;
- f) certificat de domicile légal (ou historique en cas de variations du domicile légal);
- g) état de famille;
- h) déclaration remplaçant l'acte notoire attestant le revenu de chaque membre avec en annexe les photocopies, des modèles 101, 201 ou 740;

i) dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante il possesso dei requisiti di cui all'articolo 6;

Le cooperative edilizie, ammesse a finanziamento, dovranno produrre entro i sei mesi successivi dalla comunicazione di ammissione a finanziamento, l'ulteriore documentazione in duplice copia:

l) atto di proprietà del terreno o dell'immobile (copia autenticata) o convenzione di cessione area su Pdz comunale ai sensi della legge 167;

m) concessione edilizia (copia autenticata e fotocopia);

n) progetto completo di tutti gli elaborati tecnici e vistato dal Comune;

o) computo metrico estimativo;

p) relazione tecnica;

q) estratti di mappa Catasto Terreni (originale e fotocopia);

r) certificati storici ventennali del Catasto Terreni (originale e fotocopia).

2. La mancata presentazione dei documenti relativi alla proprietà del terreno o della concessione edilizia è motivo di esclusione dal finanziamento.

3. Le cooperative che usufruiranno del finanziamento integrativo di cui all'articolo 2 della presente legge sono collocate in una speciale graduatoria secondo modalità stabilite dalla Giunta regionale.

Art. 10 (Requisiti tecnici)

1. Gli interventi di nuova costruzione ammessi a finanziamento non devono avere le caratteristiche di lusso.

2. La superficie residenziale di ogni alloggio computata al netto delle murature perimetrali e tramezzature interne deve essere contenuta in 95 mq.

3. La superficie non residenziale di pertinenza di ogni alloggio al netto delle murature e comprensive di cantina, garages, balconi, soffitta, spazi di manovra, ecc. deve essere contenuta entro 50 mq ed inoltre le soffitte non devono avere le caratteristiche tipologiche per una eventuale futura trasformazione in superficie residenziale.

4. Gli interventi di recupero non sono oggetti ad alcuna limitazione di superficie abitativa.

4 bis. È data facoltà alla Giunta regionale, previo parere della commissione di cui all'art. 15, di concedere deroga alla superficie non residenziale di cui al comma 3, quando sussistano documentati motivi. L'accesso alla deroga è esteso alle cooperative edilizie, purché la relativa documentazione sia antecedente alla sottoscrizione del contratto di mutuo. ¹¹

ï) déclaration remplaçant l'acte notoire attestant la possession des qualités requises visées à l'article 6;

Les coopératives de construction, admises au financement, devront produire en plus, dans les six mois qui suivent la communication d'admission au financement, les documents suivants en double exemplaire:

l) acte de propriété du terrain ou de l'immeuble (copie authentifiée) ou la convention de cession de la surface sur le P.d.z. communal aux termes de la loi 167;

m) permis de construire (copie authentifiée et photocopie);

n) projet complet avec toutes les pièces techniques et muni du visa de la Commune;

o) compte estimatif des mesures;

p) rapport technique;

q) extrait du plan du cadastre des terrains (original et photocopie);

r) certificats historiques de vingt ans du Cadastre des terrains (original et photocopie).

2. La non présentation des documents relatifs à la propriété du terrain ou du permis de construire entraîne l'exclusion du financement.

3. Les coopératives bénéficiant du financement d'intégration visé à l'article 2 de la présente loi sont mises dans un classement spécial d'après des modalités établies par le Gouvernement régional.

Article 10 (Qualités techniques requises)

1. Les interventions de nouvelle construction admises au financement ne doivent pas avoir des caractéristiques de luxe.

2. La surface résidentielle de chaque logement, comptée au net des gros murs et des cloisons internes ne doit pas dépasser 95 ml.

3. La surface non résidentielle relative à chaque logement, comptée au net des murs et comprenant la cave, le garage, les balcons, le grenier, les espaces pour les manœuvres, etc., ne doit pas dépasser 50 m² et en plus les greniers ne doivent pas avoir les typologies caractéristiques pour une future éventuelle transformation en surface résidentielle.

4. Les interventions de récupération ne sont soumises à aucune limitation de la surface pour l'habitation.

4 bis. Le Gouvernement régional, l'avis de la commission visée à l'art. 15 de la présente loi entendu, peut accorder des dérogations aux dispositions en matière de surface non habitable visées au troisième alinéa, pour des raisons motivées. Lesdites dérogations peuvent être accordées également aux coopératives de construction, pourvu que la documentation y afférente soit préalable à la signature du contrat d'emprunt. ¹¹

4 ter. La deroga prevista dal comma 4 bis può essere concessa anche alle cooperative edilizie che hanno già presentato domanda di mutuo, purché lo stesso non sia già stato assegnato.¹²

Art. 11
(Erogazione del mutuo)

1. L'erogazione del mutuo avverrà secondo le seguenti modalità:

30 per cento dopo la stipulazione del contratto di mutuo ad avvenuta acquisizione dell'ipoteca e presentazione del certificato di inizio lavori;

60 per cento in base allo stato di avanzamento lavori;

10 per cento alla presentazione del certificato di ultimazione lavori redatto dal Direttore dei lavori e vistato dal Comune interessato.

Art. 12
(Obblighi e sanzioni)

1. Il proprietario dell'abitazione costruita o recuperata con i finanziamenti di cui alla presente legge non può cederla in locazione, neppure parzialmente, fatti salvi i casi in cui sussistano gravi, sopravvenuti e documentati motivi, prima che siano trascorsi, dalla data di assegnazione o di acquisto, cinque anni nei casi di cui all'art. 2 e dieci anni nei casi di cui all'art. 3.¹³

2. La trasgressione al divieto di cui al comma precedente comporta l'elevazione del tasso di interesse annuo al tasso di riferimento fissato con decreto del Ministero del Tesoro per gli interventi nel settore dell'edilizia residenziale. L'elevazione del tasso di interesse decorre dalla data della deliberazione della Giunta regionale che accerta l'avvenuta trasgressione.

Art. 13
(Obblighi e sanzioni per l'alienazione)

1. Il proprietario dell'abitazione costruita o recuperata con i finanziamenti di cui alla presente legge non può alienarla, fatti salvi i casi in cui sussistano gravi, sopravvenuti e documentati motivi, prima che siano trascorsi, dalla data di assegnazione o di acquisto, cinque anni nei casi di cui all'art. 2 e dieci anni nei casi di cui all'art. 3.¹⁴

2. La trasgressione al divieto di cui al comma precedente comporta la risoluzione del contratto di mutuo con la restituzione del capitale residuo maggiorato dalla differenza degli interessi ricalcolati al tasso di riferimento fissato dal Ministero del Tesoro per gli interventi nel settore dell'edilizia residenziale, in vigore alla data di erogazione del finanziamento, e quelli corrisposti dalla data di inizio di ammortamento a quella di risoluzione del contratto.

3. L'alienazione dell'abitazione effettuata nei casi consentiti dal comma 1 comporta la risoluzione del contratto di mutuo con la restituzione del capitale residuo, maggiorato

4 ter. Les dérogations prévues à l'alinéa 4 bis du présent article sont également accordées aux coopératives de construction qui ont déjà présenté la demande d'emprunt, à condition que ce dernier n'ait pas encore été consenti.¹²

Article 11
(Versement du prêt)

1. Le versement du prêt aura lieu selon les modalités suivantes:

30% après que le contrat de prêt a été passé, que l'acquisition de l'hypothèque a eu lieu et qu'a été présenté le certificat de commencement des travaux;

60% sur la base de la marche des travaux;

10% sur présentation du certificat d'achèvement des travaux rédigé par le Directeur des travaux, visé par la Commune concernée.

Article 12
(Obligations et sanctions)

1. Le propriétaire de l'habitation bâtie ou rénovée avec les financements visés à la présente loi ne peut la louer, ni globalement ni partiellement, sauf pour des motifs graves et documentés, pendant les cinq ans qui suivent la date de l'attribution ou de l'achat de ladite habitation, dans les cas visés à l'art. 2, et pendant dix ans, dans les cas visés à l'art. 3.¹³

2. La transgression de l'interdiction visée à l'alinéa précédent entraîne l'augmentation du taux annuel d'intérêt au taux de référence fixé par arrêté du Ministère du Trésor pour les interventions dans le secteur de la construction pour l'habitation. L'augmentation du taux d'intérêt part de la date de la délibération du Gouvernement régional constatant que la transgression a eu lieu.

Article 13
(Obligations et sanctions pour l'aliénation)

1. Le propriétaire de l'habitation bâtie ou rénovée avec les financements visés à la présente loi ne peut l'aliéner, sauf pour des motifs graves et documentés, pendant les cinq ans qui suivent la date de l'attribution ou de l'achat de ladite habitation, dans les cas visés à l'art. 2, et pendant dix ans, dans les cas visés à l'art. 3.¹⁴

2. La transgression de l'interdiction visée à l'alinéa précédent entraîne la résiliation du contrat de prêt avec la restitution du capital restant augmenté de la différence des intérêts calculés à nouveau au taux de référence fixé par le Ministère du trésor pour les interventions dans le secteur de la construction, en vigueur à la date du versement du financement, et ceux versés de la date de commencement de l'amortissement à celle de la résiliation du contrat.

3. L'aliénation de l'habitation, effectuée dans les cas autorisés au sens du premier alinéa, entraîne la résiliation du contrat de prêt et la restitution du capital restant, augmenté

dell'importo degli eventuali interessi maturati alla data dell'estinzione anticipata.¹⁵

4. Le disposizioni di cui al comma 3 non si applicano nel caso in cui l'acquirente sia in possesso dei requisiti soggettivi vigenti al momento dell'alienazione e richieda di subentrare nel mutuo alle stesse condizioni dell'alienante. Il subentro è autorizzato con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica.¹⁶

Art. 14
(Estinzione anticipata)

1. Il mutuatario può estinguere anticipatamente il mutuo, con le modalità ed i criteri previsti dalla convenzione con l'istituto mutuante, previo pagamento del capitale residuo maggiorato dell'importo degli eventuali interessi maturati nel periodo intercorrente tra la data di scadenza dell'ultima semestralità emessa e la data dell'estinzione anticipata, dopo che siano trascorsi, dalla data di assegnazione o di acquisto, cinque anni nei casi di cui all'art. 2 e dieci anni nei casi di cui all'art. 3.¹⁷

2. L'estinzione anticipata, effettuata prima che siano decorsi, dalla data di assegnazione o di acquisto, cinque anni nei casi di cui all'art. 2 e dieci anni nei casi di cui all'art. 3, comporta la restituzione del capitale residuo maggiorato della differenza tra gli interessi ricalcolati al tasso di riferimento fissato dal Ministero del tesoro per gli interventi nel settore dell'edilizia residenziale, in vigore alla data di erogazione del finanziamento e quelli corrisposti dalla data di inizio dell'ammortamento a quella dell'estinzione anticipata.¹⁸

3. Gli oneri fiscali e le spese di istruttoria sono a carico del mutuatario.

Art. 15
(Commissioni)

1. L'esame delle domande e la formulazione delle graduatorie per il finanziamento sui fondi di rotazione della Regione è demandata all'attuale commissione di cui alla legge 28 dicembre 1984, n. 76 integrata da un rappresentante della Federazione des Coopératives Valdôtaines e da un membro di ciascuna organizzazione nazionale delle cooperative regolarmente costituite in Valle d'Aosta.

2. Le domande aderenti o comunque finanziate con i contributi in conto interesse sono di competenza della Commissione per l'edilizia residenziale pubblica, di cui alla legge 5 agosto 1978, n. 457.

Art. 16
(Disposizioni finanziarie)

OMISSIS

Art. 17
(Variazione di bilancio)

OMISSIS

du montant des intérêts éventuellement dus à la date de l'extinction anticipée.¹⁵

4. Les dispositions visées au troisième alinéa ne s'appliquent pas si l'acheteur réunit, lors de l'aliénation, les conditions subjectives requises et demande de succéder au vendeur dans le prêt, aux mêmes conditions. Ladite succession est autorisée par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.¹⁶

Article 14
(Extinction anticipée)

1. L'emprunteur peut éteindre le prêt par anticipation, selon les modalités et les critères prévus par la convention passée avec l'établissement prêteur, sur paiement préalable du capital restant augmenté du montant des intérêts éventuellement dus au titre de la période qui court de la date d'échéance du dernier versement semestriel et la date de l'extinction anticipée, cinq ans après la date de l'attribution ou de l'achat, dans les cas visés à l'art. 2, et dix ans, dans les cas visés à l'art. 3.¹⁷

2. L'extinction anticipée effectuée avant que ne se soient écoulés cinq ans de la date de l'attribution ou de l'achat, dans les cas visés à l'art. 2, et dix ans, dans les cas visés à l'art. 3, entraîne la restitution du capital restant augmenté de la différence des intérêts calculés de nouveau au taux de référence fixé par le Ministère du trésor pour les interventions dans le secteur de la construction, en vigueur depuis la date de commencement de l'amortissement jusqu'à celle de l'extinction anticipée.¹⁸

3. Les charges fiscales et les frais d'enquête sont à la charge de l'emprunteur.

Article 15
(Commissions)

1. L'examen des dossiers et la formation des classements pour le financement sur les fonds de roulement de la Région sont confiés à la commission actuelle visée à la loi n° 76 du 28 décembre 1984, intégrée d'un représentant de la Fédération des Coopératives Valdôtaines et d'un membre de chacune des organisations nationales des coopératives régulièrement constituées en Vallée d'Aoste.

2. Les demandes qui adhèrent ou qui de toute façon sont financées avec les subventions en compte d'intérêt sont de la compétence de la Commission pour la construction publique pour l'habitation, visée à la loi n° 457 du 5 août 1978.

Article 16
(Dispositions financières)

OMISSIS

Article 17
(Variation du budget)

OMISSIS

Note

- ¹ Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, della l.r. 46/1989.
- ² Comma così sostituito dall'art. 34, comma 1, della l.r. 35/1998.
- ³ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, della l.r. 79/1987.
- ⁴ Comma così sostituito dall'art. 34, comma 2, della l.r. 35/1998.
- ⁵ Articolo aggiunto dall'art. 2, comma 1, della l.r. 46/1989.
- ⁶ Comma così sostituito dall'art. 35, comma 1, della l.r. 35/1998.
- ⁷ Comma aggiunto dall'art. 2, comma 1, della l.r. 79/1987.
- ⁸ Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, della l.r. 79/1987.
- ⁹ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, della l.r. 30/1997.
- ¹⁰ Lettera così sostituita dall'art. 4, comma 1, della l.r. 79/1987.
- ¹¹ Comma aggiunto dall'art. 36, comma 1, della l.r. 35/1998.
- ¹² Comma aggiunto dall'art. 36, comma 2, della l.r. 35/1998.
- ¹³ Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, della l.r. 30/1997.
- ¹⁴ Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, della l.r. 30/1997.
- ¹⁵ Comma così sostituito dall'art. 3, comma 2, della l.r. 30/1997.
- ¹⁶ Comma così sostituito dall'art. 3, comma 3, della l.r. 30/1997.
- ¹⁷ Comma così sostituito dall'art. 4, comma 1, della l.r. 30/1997.
- ¹⁸ Comma così sostituito dall'art. 4, comma 2, della l.r. 30/1997.
-

Notes

- ¹ Article remplacé par le premier alinéa de l'art. 1^{er} de la l.r. 46/1989.
- ² Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 34 de la l.r. 35/1998.
- ³ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 1^{er} de la l.r. 79/1987.
- ⁴ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'art. 34 de la l.r. 35/1998.
- ⁵ Article ajouté par le premier alinéa de l'art. 2 de la l.r. 46/1989.
- ⁶ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 35 de la l.r. 35/1998.
- ⁷ Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'art. 2 de la l.r. 79/1987.
- ⁸ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 3 de la l.r. 79/1987.
- ⁹ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 1 de la l.r. 30/1997.
- ¹⁰ Lettre remplacé par le premier alinéa de l'art. 4 de la l.r. 79/1987.
- ¹¹ Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'art. 36 de la l.r. 35/1998.
- ¹² Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'art. 36 de la l.r. 35/1998.
- ¹³ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 2 de la l.r. 30/1997.
- ¹⁴ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 3 de la l.r. 30/1997.
- ¹⁵ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'art. 3 de la l.r. 30/1997.
- ¹⁶ Alinéa remplacé par le troisième alinéa de l'art. 3 de la l.r. 30/1997.
- ¹⁷ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 4 de la l.r. 30/1997.
- ¹⁸ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'art. 4 de la l.r. 30/1997.
-